

AATJ 2012 ANNUAL SPRING CONFERENCE PROGRAM

PART ONE

Second Floor, Sheraton Centre Hotel, Toronto, Ontario
Simcoe, Dufferin, Huron, Kenora, Kent, and Wentworth Rooms
Thursday, March 15, 8:00 a.m.-3:15 p.m.

(Registration: Civic South Ballroom)

*Papers whose titles appear in Japanese in the program will be delivered in Japanese;
those with English titles only will be delivered in English*

8:00 a.m.-9:40 a.m. — Session 1

SESSION 1-A: PEDAGOGY PANEL [SIMCOE ROOM]

Chair: Keiko Kuriyama, Indiana University

Panel title: 「高等教育機関における日本語教育の今後の課題：連携、比較、コミュニティーを取り入れた内容重視の日本語教育の試み」 (The Comparisons, Connections, and Communities standards in post-secondary Japanese language education: Examples of interdisciplinary approaches and content community-based instruction)

「3C's 達成を目指すジョイント・ティーチングの報告」 (Joint teaching with language and content specialists to enhance the 3C's)

Noriko Hanabusa, University of Notre Dame, and Deborah Shamoon, National University of Singapore

“Hiroshima as city and event: A coordinated approach to historical and language studies from a disciplinary point of view”

Scott O'Bryan, Indiana University

「「ひろしま」LAC コースの開発にあたって：3C'sの実現を目指して」 (“Hiroshima” as a LAC course topic: Implementing the Connections, Comparisons, and Communities standards)

Keiko Kuriyama, Indiana University

Discussant: Nobuko Chikamatsu, DePaul University

SESSION 1-B: PEDAGOGY PAPERS [DUFFERIN ROOM]

Chair: Emi Yamanaka, Harvard University

「バーチャル時代における「実体験」学習支援の勧め」 (High-touch approach in the era of high-tech)

Atsuko Neely, Utah State University

「条件接続詞バ、タラ、ナラ、トの使い分けの文法：機能言語学的視点による説明」 (Pedagogical grammar of Japanese conditionals: An alternative grammatical account from the communicative approach)

Hidemi Riggs, University of California, Irvine

“In their own language: Making the most of social media in education”

Jeremy Robinson, Grand Valley State University

「語用論的能力の習得にむけて—共同学習の試みと分析」 (Toward acquisition of pragmatic competence: Analysis of a collaborative learning project)

Emi Yamanaka, Harvard University

SESSION 1-C: LINGUISTICS PANEL [HURON ROOM]

Chair: Fumio Watanabe, Yamagata University

Panel Title: 「母語話者と学習者による日本語物語作文における話題の推移と指示表現の分析」 (Analysis of topic transition and referring expressions in native and non-native Japanese written narratives)

「日英語の自発的発話における指示表現の選択と分布について：日本語名詞句の連鎖」 (The choice and the distribution of referring expressions in English and Japanese spontaneous speech: The chain of Japanese noun phrases)

Etsuko Yoshida, Mie University

「日本語物語作文における学習者・母語話者のゼロ代名詞使用の比較」 (A comparative study of zero anaphora use between non-native and native Japanese written narratives)

Miho Fujiwara, Willamette University, and Mitsuko Yamura-Takei, Hiroshima Shudo University

「日本語物語作文における主題化と非主題化—話題の焦点の推移をめぐる—」 (Analysis of thematization and non-thematization in Japanese written narratives with reference to transition of focus)

Mitsuaki Shimojo, University of Buffalo, SUNY

「母語話者と学習者による日本語物語作文における連体詞としての指示詞の使用」 (Analysis of pre-nominal demonstratives in native and non-native Japanese written narratives)

Fumio Watanabe, Yamagata University

SESSION 1-D: LITERATURE PANEL [KENORA ROOM]

Organizer: John Timothy Wixted, Independent Scholar/Emeritus

Chair: Van C. Gessel, Brigham Young University

Panel Title: "Less Considered Areas of Japanese Literary Translation"

"Kanshi translation: Current and future practice"

John Timothy Wixted, Independent Scholar/Emeritus

"Added in translation: Comparative adaptations of Poe's 'The Black Cat' into Japanese"

J. Scott Miller, Brigham Young University

"Bibliographic translation: From woodblocks to moveable type"

Michael Emmerich, University of California, Santa Barbara

Discussant: Van C. Gessel, Brigham Young University

SESSION 1-E: SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) PANEL [KENT ROOM]

Chair: Atsushi Hasegawa, New York University

Panel Title: 「縦断研究の課題と可能性：日本語教育の向上のために」 (Challenges and potentialities of longitudinal research for Japanese language education)

「EPA 看護師候補生の職場適応プロセスに関する縦断的研究」 (Longitudinal study of EPA nurses' language socialization process at work)

Chiharu Shima, University of Wisconsin, Madison

「日本語教室外における学習者コミュニティと学習促進効果」 (Learning opportunities in out-of-class communities)

Yumiko Matsunaga, University of Colorado, Boulder

「プラグマティックスの学習に関する教師の縦断的実践研究」 (Teacher research on learners' pragmatic awareness and language use: A longitudinal study of advanced Japanese learners' pragmatic development)

Yumi Takamiya, Gettysburg College

Discussant: Atsushi Hasegawa, New York University

SESSION 1-F: JAPANESE FOR SPECIFIC PURPOSES (JSP) SPECIAL INTEREST GROUP PAPERS [WENTWORTH ROOM]

Chair: Shingo Satsutani, College of DuPage

「キャリアを意識した日本語カリキュラムの構築」 (Developing a career-oriented Japanese curriculum)

Motoko Tabuse, Eastern Michigan University, and Yoshiko Saito-Abbott, California State University, Monterey Bay

"Curriculum for Business Japanese at college level: Intermediate-level mix of native and non-native Japanese students"

Masako Nunn, California State University, Fullerton

「高校日本語初級レベルにおけるビジネス日本語実践報告」 (Business Japanese in a beginning-level high school class)

Tomoko Takami, University of Pennsylvania, and Nobuko Hasegawa, LaGuardia High School of Music and Art

「日米学生合同ビジネス授業の試み」 (A Business Japanese class for American and Japanese students)

Toshiko Kishimoto, Clemson University

9:55 a.m.-11:35 a.m. — Session 2

SESSION 2-A: PEDAGOGY PANEL [SIMCOE ROOM]

Chair: Atsushi Fukada, Purdue University

Panel Title: 「自律学習促進を意識した教材・学習活動の開発と効果的使用」 (Development of teaching materials and activities for fostering learner autonomy and their effective use)

「自律学習能力促進を目指した教材使用」 (Use of teaching materials aiming at fostering learner autonomy)

Noriko Fujioka-Ito, University of Cincinnati

「Speak Everywhere を利用したスピーキングの自律学習」 (Autonomous speaking practice with *Speak Everywhere*)

Junko Schwartzman, Rutgers University

「韻律に焦点を当てた自律学習の促進」 (Enhancing learner autonomy focusing on Japanese prosody)

Tomoko Shibata, Princeton University

「日米大学のサイバースペースプロジェクトにおける自律学習」(Learner autonomy through Cyberspace Projects between American students in the U.S and Japanese students in Japan)

Hideko Shimizu, University of Colorado, Boulder

SESSION 2-B: PEDAGOGY PANEL [DUFFERIN ROOM]

Chair: Kazue Masuyama, California State University, Sacramento

Panel Title: "Manga Botchan: Exploring the use of manga in teaching literature and language"

"How can manga be used to introduce Japanese literature in Japanese?"

Joan Ericson, Colorado College

"How can visual context enhance the understanding of grammar and speakers' attitudes? An analysis of *Manga Botchan*"

Sayaka Abe, Williams College

"How can kanji learning be promoted through manga?"

Junko Ito, University of California, Davis

"How can we implement manga literature into daily teaching?"

Kazue Masuyama, California State University, Sacramento

SESSION 2-C: LINGUISTICS PAPERS [HURON ROOM]

Chair: Naomi McGloin, University of Wisconsin, Madison

「「普通に」の意味変化に関する一考察」(Semantic shift of the Japanese adverb *futsuuni*)

Moeko Watanabe, University of California, Davis, and Naomi McGloin, University of Wisconsin, Madison

「日本語心理動詞の時間的観念の考察」(Aspectual idea in Japanese psychological verbs)

Mio Sekiguchi, Kyorin University Graduate School

「話しことばにおける移動の補助動詞「～テイク」「～テクル」の使用傾向」(How the Japanese auxiliary verbs "-teiku" and "-tekuru" are used in conversation)

Hiroko Yamamoto, Chubu University

「褒め言葉に対する返答—アメリカ人日本語学習者と日本語母語話者の比較を通して—」(The comparison of compliment responses between American learners of Japanese and native speakers of Japanese)

Naofumi Tatsumi, Illinois Wesleyan University

SESSION 2-D: LITERATURE PANEL [KENORA ROOM]

Chair: Catherine Ryu, Michigan State University

Panel Title: "Thinking through one wrinkle at a time: The aesthetics of female aging in Japanese narrative"

"Putting wrinkled evidence to work: The figure of Komachi in *Tamatsukuri Komachishi Sōsuisho*"

Catherine Ryu, Michigan State University

"Straightening the wrinkles: Aging ambivalence in the *Jōjin Ajari no haha no shū*"

Monika Dix, Saginaw Valley State University

"A wrinkled smile: Seeking 'beauty' in a modern mountain witch"

Kelly Hansen, San Diego State University

"Nō wrinkles: The aesthetic construction of aging in Enchi Fumiko's *Onnamen* 女面"

Mara Miller, Independent Scholar

Discussant: Gail Chin, University of Regina

SESSION 2-E: SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) PANEL [KENT ROOM]

Chair: Miko Foard, Arizona State University

Panel Title: 「日本語教育におけるシャドーイングの実証的研究—日本から海外へ—」(Empirical research on shadowing in Japanese language education: From within and beyond Japan)

「JSL 学習者に対するシャドーイングの効果と指導—有効性の実証研究に基づいて—」(The instruction and effects of shadowing for Japanese as Second Language learners: Based on empirical research on effectiveness)

Kumiko Sakoda, Hiroshima University

「JSL 学習者に対するシャドーイングの効果と指導—教材の難易度の違いに基づいて—」(The instruction and effects of shadowing for Japanese as Second Language learners: Based on differences in the difficulty of shadowing materials)

Yumi Furumoto, Dobson (AZ) High School

「高校での JFL 学習者に対するシャドーイングの効果と指導—アクセント・発音指導の結果に基づいて—」(The instruction and effects of shadowing for Japanese as Foreign Language learners in the high school: Based on the results of instruction in accent and pronunciation)

Masumi Reade, The Woodlands (TX) High School

「大学での JFL 学習者に対するシャドーイングの効果と指導—中上級クラスでの生教材を用いた実践に基づいて—」 (The instruction and effects of shadowing for Japanese as Foreign Language learners in the university: Based on practices using authentic materials in intermediate and advanced college classes)
Miko Foard, Arizona State University

SESSION 2-F: LANGUAGE AND CULTURE SPECIAL INTEREST GROUP PANEL [WENTWORTH ROOM]

Chair: Yoshiko Higurashi, San Diego State University

Panel Title: “Issues of internships in Japan and the United States”

“Creation of internships/community-based learning opportunities for Japanese language majors at San Diego State University”

Yoshiko Higurashi, San Diego State University

“Creating a community-based internship program at the University of Memphis”

Yuki Matsuda, University of Memphis

“Internship course for Japanese majors at the University of Hawai’i at Manoa: Evaluation of honorifics in the classroom and at the job site”

Haruko Cook and Miki Ogasawara, University of Hawai’i, Manoa

“The key to success in internships in Japan”

Andrew Horvat, Stanford Japan Center, and Yoshiko Matsumoto, Stanford University

“MIT’s Japan internship: 30 years and going strong”

Shigeru Miyagawa, Massachusetts Institute of Technology

11:35 a.m.–12:35 p.m. — Lunch Break

12:35 p.m.–1:50 p.m. — Session 3

SESSION 3-A: PEDAGOGY PAPERS [SIMCOE ROOM]

Chair: Sufumi So, George Mason University

“Animated *kanji manga*: Using mnemonics and storytelling to teach *kanji* in beginning Japanese”

Nina Langton, University of British Columbia, Okanagan

「漢字インストラクション：実践とその要因」 (Kanji instructional practices and underlying factors)

Hisae Fujiwara, University of California, San Diego, and Etsuko Takahashi, Wesleyan University

「『飛躍』の実践：「書く」「読む」の壁を破る試み」 (The practice of “*Hiyaku*” (Leap): To cultivate students’ writing and reading skills)

Miharu Nittono, Shigeru Eguchi, and Keiko Okamoto, Columbia University

SESSION 3-B: PEDAGOGY PAPERS [DUFFERIN ROOM]

Chair: Motoko Tabuse, Eastern Michigan University

「海外の日本語教育における生教材再考—地域化の視点から」 (Rethinking realia in Japanese language education in a foreign language setting: From the perspective of localization)

Masaki Seo, Hong Kong Polytechnic University

「『異言語・異文化間での仲介者』をめざした読みの授業：日米新聞読み比べ」 (Becoming an intercultural and interlanguage mediator: Critical reading of online news as a social practice)

Yuri Kumagai, Smith College, and Noriko Iwasaki, SOAS, University of London

「高校から大学へのアーティキュレーションの向上を目指した協同プロジェクトと実践結果報告」 (Report on a collaborative project of high school and college instructors for improving articulation)

Asako Hayashi-Takakura, University of California, Los Angeles, and Kyoko Shoji, Notre Dame High School

SESSION 3-C: LINGUISTICS PAPERS [HURON ROOM]

Chair: Yuki Johnson, Johns Hopkins University

“*Nanka*’ in Japanese conversations”

Tomoko Takeda, San Francisco State University, and Yuka Matsugu, Independent Scholar

“From objectivity to subjectivity and intersubjectivity: A functional study of the Japanese epistemic marker *-kamo(shi-renai)*”

Yan Wang, Carthage College

“The utilization of prosody in sentence comprehension: A comparative study of Japanese native speakers and adult learners of Japanese”

Yuka Naito-Billen and Robert Fiorentino, University of Kansas

SESSION 3-D: LITERATURE PAPERS [KENORA ROOM]*Chair: Laurel Rasplica Rodd, University of Colorado, Boulder***“Evaluative strategies in *Heike Monogatari*”**

Benjamin Trevor, Ohio State University

“Politics and poetics of the last imperial collection, *Shinshoku Kokinwakashū*”

Malgorzata Citko, University of Hawaii

“Sakaguchi Ango’s Historical Essays: How are Ango’s historical views shown in his historical writings?”

Yongfei Yi, Ohio State University

SESSION 3-E: SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) AND PEDAGOGY PAPERS [KENT ROOM]*Chair: Yukiko Hatasa, Hiroshima University***「日本語学習者の話し合いタスクにおける談話の特徴」 (Negotiation sequence during discussion tasks in second language discourse in Japanese)**

Aki Itoh and Yukiko Hatasa, Hiroshima University

“Current trends in approaches to writing in the Japanese-as-a-foreign-language context at U.S. universities”

Akiko Mitsui, Glendon Summer Language Institute at York University

「JFL 学習者と JSL 学習者が持つ学習ストラテジーの比較：SILL の調査結果から」 (Contrasting the learning strategies of JFL learners and JSL learners: Results of a SILL survey)

Kanae Miura and Makiko Matsuda, Kanazawa University

SESSION 3-F: JAPANESE AS A HERITAGE LANGUAGE SPECIAL INTEREST GROUP PAPERS [WENTWORTH ROOM]*Chair: Masahiko Minami, San Francisco State University***“The many aspects of bilingualism: Linguistic and educational implications of English–Japanese bilingual children’s adaptations in narrative discourse”**

Masahiko Minami, San Francisco State University

“A study of biliteracy development of children studying at a Saturday school in Canada: How Japanese and English writing support one another”

Aiko Sano, Hokkaido University, Kazuko Nakajima, University of Toronto, Yuko Ikuta, Chubu University, Tomoko Nakano, Brooklyn Nihongo Gakuen, and Misa Fukukawa, Japanese School of Toronto

2:00 p.m.-3:15 p.m. — Session 4

SESSION 4-A: PEDAGOGY PAPERS [SIMCOE ROOM]*Chair: Yasu-Hiko Tohsaku, University of California, San Diego***「歌のオンライン教材：その紹介と実践報告」 (New online song-based courseware for advanced Japanese and a user survey)**

Rumiko Shinzato, Georgia Institute of Technology, and Noriko Nagata, University of San Francisco

「授業時間外での効果的なメディア教材の使い方について」 (Effective utilization of Japanese language media materials outside of class)

Karen Curtin, Ohio State University

“Singing as a tool in Japanese lexicon learning of university foreign language students”

Noriko Mori, Middle Tennessee State University

SESSION 4-B: PEDAGOGY PAPERS [DUFFERIN ROOM]*Chair: Yuri Kumagai, Smith College***「Content-Based Instruction を使った初級・中級授業の実践報告：メソッド、教材、調査結果の報告」 (Content-based instruction in elementary- and intermediate-level Japanese courses: Methods, materials, and survey results)**

Yoshiro Hanai and Shoko Emori, University of Wisconsin, Oshkosh

「体験学習・実習の視点と日本語教育：初級日本語ユー 스트リームプロジェクト」 (Experiential learning and Japanese language education: Beginning-Japanese UStream project)

Shinji Sato, Princeton University

「上級初期におけるディベート指導の実践及び学生の意識調査」 (Debate activity in an early advanced course in Japanese and the students’ questionnaire)

Kiyomi Kawakami, University of Iowa

SESSION 4-C: LINGUISTICS AND PEDAGOGY PAPERS [HURON ROOM]*Chair: Michio Tsutsui, University of Washington***「「が早いか」と「や否や」の使用制約再考」 (Revisiting the usage restrictions for “ga hayai ka” and “ya ina ya”)**

Michio Tsutsui, University of Washington

「複文に対する日本語学習者の難易度意識と理解度の調査報告」(Survey on the notion of degree of difficulty in complex sentence structures and their comprehension among novice learners of Japanese)

Kazumi Matsumoto, Ball State University, and Maki Hirotsu, Rose-Hulman Institute of Technology

“Sound alternation in Japanese numerals in 4, 7, 9, and 10”

Rika Ito and Natalie Dmytrenko, St. Olaf College

SESSION 4-D: SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) PAPERS [KENORA ROOM]

Chair: Chiemi Hanzawa, University of Iowa

“A new effective way of teaching the resultative use of *~teiru*”

Masumi Hamada, University of Hawaii, Manoa

“Acquisition of Japanese motion event expression *~te kimasu* by JFL learners of English”

Saori Nozaki, Ohio State University

“Beyond frequency: analyzing function of verbal and nonverbal *aizuchi* by native speakers and learners of Japanese”

Chiemi Hanzawa, University of Iowa

SESSION 4-E: SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) PAPERS [KENT ROOM]

Chair: Mamoru Hatakeyama, Carnegie Mellon University

“How to enhance vividness in first-person storytelling: representation of mental states and characters’ speech”

Koji Tanno, Eastern Michigan University

“An analysis of sentence-internal and sentence-final *aizuchi* usage in JFL contexts”

Shinsuke Tsuchiya, Ohio State University

「接続助詞「から」「ので」の使い分けの習得」(L2 pragmatic competence in Japanese *kara/node* alternation)

Mamoru Hatakeyama, Carnegie Mellon University

SESSION 4-F: STUDY ABROAD FOR ADVANCED SKILLS (SAFAS) AND JAPANESE FOR SPECIFIC PURPOSES (JSP) SPECIAL INTEREST GROUP PAPERS; PEDAGOGY PAPER [WENTWORTH ROOM]

Chair: Mari Noda, Ohio State University

「話し言葉コーパスを用いた理工学系留学生のための日本語教材—理工学系学習語彙用例集作成の試み—」(The development of independent-learning materials based on a science and engineering spoken Japanese corpus)

Natsumi Ito, Yumiko Furuichi, and Sachiko Mori (with Naoko Endo, Yongsuk Song, and Yuko Sugaya), University of Tokyo, School of Engineering/Japanese for Specific Purposes SIG

「オーセンティックな言語習得を目指した初級日本語のスケジュール作りとその成果」(Creating a first-year Japanese schedule for authentic language acquisition)

Junko Tokuda, -University of Memphis

「留学生のソーシャル・ネットワーク形成と友人関係構築」(Study abroad social networks and friendships)

Fumi Yamakawa, Waseda University/Study Abroad for Advanced Skills SIG

PART TWO

89 Chestnut Conference Centre, Toronto, Ontario

Terrace Room (Third Floor)

Thursday, March 15, 6:30-10:00 p.m.

6:30-7:15 p.m.

GENERAL MEMBERSHIP MEETING

7:30-10:00 p.m.

KEYNOTE SPEAKER

Jim Cummins, Professor and Canada Research Chair in Language Learning and Literacy Development in Multilingual Contexts at the Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto:

“Language Learning and Language Maintenance in a Multilingual World: Core Principles and Emerging Possibilities”

DESSERT RECEPTION (CASH BAR)

ALSO TAKING PLACE IN TORONTO AT THE AAS ANNUAL MEETING

Saturday, March 17, 2:15 – 4:15 p.m.

**SESSION SPONSORED BY AATJ AT ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES (AAS) ANNUAL MEETING
DUFFERIN ROOM [SECOND FLOOR]**

Roundtable: “Coherent connections in Japanese language education: The J-GAP Multi-Country Articulation Project”

Chair: Yasu-Hiko Tohsaku, University of California, San Diego

Panelists: Sufumi So, George Mason University, Mieko Kawai, University of Virginia, Jotaro Arimori, University of Toronto, and Hideki Nishimatsu, Japan Foundation, Tokyo

VISIT AATJ AT BOOTH 425

IN THE AAS ANNUAL MEETING EXHIBIT HALL, MARCH 16-18

FRIDAY 10:00 – 6:00 / SATURDAY 10:00 – 7:00 / SUNDAY 9:00 – 12:00

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF JAPANESE

1424 Broadway / 366 UCB, University of Colorado, Boulder, Colorado 80309-0366 USA

Phone (+1) 303-492-5487 / Fax (+1) 303-492-5856 aatj@aatj.org / www.aatj.org/atj